

O. V. Zhuykova, Applicant, Kalashnikov Izhevsk State Technical University

Model of Organizing the Undergraduates' Independent Engineering Graphics Development

The article shows the model of organizing the undergraduates' independent engineering graphics development, taking into account the higher education social procurement and the peculiarities of engineering graphics development at a technical university. The main approaches to organizing the independent development are characterized: competence-based, person-oriented, thesaurus and qualimetric approaches, which allow specifying the competence-based objectives of the independent engineering graphics development, estimating the progress of the objective fulfillment and taking into account personal traits and preferences of students by educative process individualization.

Key words: independent engineering graphics development, engineering graphics competence, individual educational paths.

УДК 802/809-07

О. П. Корепанова, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

М. М. Кочурова, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

Р. М. Филатова, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

О РОЛИ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ: ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИЙ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Дано понятие «видеоконференция», значение видеоконференции в формировании культуры иноязычной коммуникации студентов технических вузов, а также раскрывается роль дистанционных технологий в языковом образовании в целом.

Ключевые слова: понятие «видеоконференция», культура иноязычной коммуникации, презентации, дискуссии, компетенция.

Для эффективного совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции предлагается использовать новейшие технологии, которые позволяют виртуально создавать различные речевые ситуации, развивать спонтанность иноязычной речи и способствуют обогащению словарного запаса. Наиболее соответствующей данным требованиям является видеоконференция [1].

Что такое видеоконференция? Зачем она нужна? Какова эффективность видеоконференций и основные преимущества использования этой технологии? Эти и другие вопросы задают многие, кто впервые сталкивается с понятием видеосвязи. Определение видеоконференции (videoconference), которое дает Википедия, звучит так: «Видеоконференция – это телекоммуникационные технологии, обеспечивающие двустороннюю передачу голоса и изображения двух и более абонентов на расстоянии, позволяя им слышать и видеть друг друга в режиме реального времени».

Видеоконференции делятся на два вида:

- двусторонние (два участника), или видеозвонок;
- многоточечные (множество участников), или групповые видеоконференции.

Преимущества видеоконференций:

- экономия времени и денежных расходов;
- эффективная совместная работа удаленных команд, находящихся на расстоянии друг от друга;
- мобильность и оперативность – принять участие в видеоконференции можно в любой точке мира.

Участие нескольких групп студентов в обсуждении заданной темы обеспечивает совпадение или несовпадение интересов собеседников, что является предпосылкой к развитию диалога-сотрудничества,

диалога-спора, умений передачи информации, аргументации своей точки зрения.

Способность к эффективной коммуникации как обмену информацией, результатами труда, идеями, эмоциональными отношениями является необходимым качеством успешного специалиста в любой области деятельности. Инженерная деятельность, как практического, так и научно-теоретического характера не является исключением [2].

Культура коммуникации является одним из ключевых качеств состоявшегося профессионала. Каким образом формировать ее в вузе?

Согласимся с профессором Т. С. Серовой, что «культуре коммуникации нельзя научить, введя лекционный курс, несколько тренингов или элективных курсов. Ее можно сформировать в учебном процессе по всем дисциплинам, осуществляя обучение через коммуникацию, диалог на каждой лекции, каждом занятии, лабораторной работе, семинаре, практике. «Только коммуникация как обмен, производство информации, мыслей, т. е. общение, развивает личность, является причиной и основой» (Л. С. Выготский) формирования понятий, а значит, и знаний» [3].

Поэтому успешный инженер должен быть хорошим аналитиком, иметь практическую сметку, быть творческой личностью, обладать хорошими коммуникативными умениями, в том числе и на иностранном языке, руководствоваться этическими нормами, знать необходимые правовые нормы и быть готовым обучаться на протяжении всей профессиональной жизни [4].

Как и в любом процессе обучения, в ситуации дистанционной коммуникации необходимы мотивация и психологическая поддержка обучающихся, так

как данный вид работы представляется новым и может вызвать психологический дискомфорт.

Необходима и важна предварительная подготовка студентов к видеоконференции: познакомить их с целью проведения конференции и настроить на коммуникативную практику, чтобы они больше задавали вопросов, стремились к поиску дополнительной информации. Взаимодействие – самое ценное в видеоконференции, поэтому студенты должны стремиться не только задавать вопросы, но и предлагать свои варианты решения обсуждаемой проблемы. Чтобы видеоконференция принесла реальную пользу для коммуникативной компетенции студентов, необходимо у них вырабатывать уверенность в себе, дать им возможность достичь цели, которую они поставили перед собой.

В целом содержание подготовки студентов к проведению видеоконференции можно сформулировать следующим образом.

- Конкретизация целей проведения видеоконференции, а именно: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, умение снять психологический барьер общения.
- Определение этикета поведения на видеоконференции.

- Распределение ролей между студентами, чтобы они были максимально вовлечены в дискуссию [1].

На протяжении последних пяти лет в целях развития культуры иноязычной коммуникации студентов кафедры «Английский язык» ИжГТУ проводит видеоконференции и конкурсы переводчиков, завершающиеся видеоконференциями.

Первым опытом явилась международная преподавательская видеоконференция, проведенная в мае 2009 г. между российскими и европейскими партнерами – Уральским государственным техническим университетом (г. Екатеринбург), Ижевским государственным техническим университетом (г. Ижевск), Южно-Уральским государственным университетом (г. Челябинск) и Техническим университетом города Каунаса (Литва), Техническим университетом города Дрездена (Германия).

В декабре 2010 г. был проведен видеомост между студентами Марийского государственного технического университета (г. Йошкар-Ола) и Ижевского государственного технического университета (ИжГТУ). Общение происходило на английском языке.

На кафедре «Английский язык» 7 ноября 2012 г. состоялась межвузовская студенческая видеоконференция (вебинар) между студентами Ижевского государственного технического университета имени М. Т. Калашникова и Поволжского государственного технологического университета (ПГТУ) на тему «Ingredients of Being a Success».

В видеоконференции приняли участие 16 студентов ПГТУ (студенты 3-го курса элитного технического образования, аспиранты лесохозяйственного

факультета, студенты 1-2-го курсов механико-машиностроительного факультета, факультета социальных технологий) и 15 студентов ИжГТУ (студенты 1-2-го курсов машиностроительного факультета, факультета «Информатика и вычислительная техника», факультета «Экономика, право и гуманитарные науки»).

В ходе конференции студенты ИжГТУ и ПГТУ сделали презентации на английском языке, объединенные общей темой «Ingredients of Being a Success». В своих презентациях студенты особо отметили необходимость изучения иностранных языков как основного компонента успешности специалиста в современном мире. Некоторые аспекты презентаций носили дискуссионный характер, и все студенты активно участвовали в обсуждении, задавали вопросы, высказывали свою точку зрения. Во время видеоконференции царил дружеская атмосфера.

Участники видеомоста отметили необходимость дальнейшей организации видеоконференций и других мероприятий на английском языке со студентами и преподавателями ведущих вузов России, поскольку такого рода мероприятия дают замечательную возможность для языковой практики и обмена опытом, повышают мотивацию студентов к дальнейшему изучению иностранных языков.

Опыт проведения видеоконференций показывает, что они являются эффективным средством совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

Следует отметить, что использование видеоконференции возможно не только при совершенствовании иноязычной коммуникативной компетенции: она эффективна и для совершенствования других иноязычных компетенций, в частности социокультурной компетенции для студентов технических вузов.

Библиографические ссылки

1. *Бекасов И. К.* Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции студентов с использованием видеоконференцсвязи // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. – 2007. – № 43-2.
2. *Архипова Е. И., Крылов Э. Г.* Формирование культуры иноязычной коммуникации студентов в профессиональной и научной сферах деятельности: опыт проведения конференций // Вестник ИжГТУ. – 2011. – № 3 – С. 142–144.
3. *Серова Т. С.* Формирование иноязычных коммуникативно-речевых компетенций как условия мобильности студентов в процессе интеграции в европейскую образовательную систему // Технические университеты: интеграция с европейской и мировой системами образования : Материалы IV Междунар. конф. (Россия, Ижевск, 21–23 апреля 2010 г.). В 3 т. – Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2010. – Т. 1. – С. 506–516.
4. *Архипова Е. И.* Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и дисциплинам профессиональной направленности : монография. – Ижевск : Изд-во ИжГТУ, 2009. – 172 с.

O. P. Korepanova, Kalashnikov Izhevsk State Technical University
M. M. Kochurova, Kalashnikov Izhevsk State Technical University
R. M. Filatova, Kalashnikov Izhevsk State Technical University

About the Role of Remote Technologies in Language Education: Experience of Videoconferences Holding in Technical Institution

The role of remote technologies in language education and videoconferences in development of foreign language communicative competence of technical students are revealed. Videoconference preparations as well as experience of ISTU English chair to conduct them are described.

Key words: videoconferences, presentation, discussion, a foreign language communication competence, culture of professional communication.

УДК 802/809-07

С. Ю. Соломатина, кандидат филологических наук, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

РАЗВИТИЕ СПОСОБНОСТИ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЭССЕ)

Вопрос о коммуникативной компетенции адресата особенно важен при переводе такой литературной формы, как эссе. Задача переводчика часто состоит не просто в передаче значений слов, а в передаче мысли автора с одновременной ее интерпретацией для носителя другого языка. Анализ контекста позволяет переводчику выбрать наиболее адекватный вариант из числа синонимов, подобрать максимально уместный прием перевода, особенно в тех случаях, когда в ПЯ отсутствует эквивалентная единица или переводчик понимает, что конкретная единица в тексте ПЯ употреблена окказионально и для ее передачи требуется нестандартное решение.

Ключевые слова: контекст, эссе, лексическое соответствие, переводческая деятельность, коммуникативная компетенция.

Контекст является фундаментальной опорой в переводческой деятельности именно потому, что перевод выступает в качестве лакмусовой бумажки адекватного восприятия, а следовательно, и воспроизведения текста, в котором сама адекватность порождается только с учетом всего контекстного окружения. Более того, в современной теории перевода совершенно ясно определено положение, согласно которому перевод возможен не в силу каких-либо регулируемых или системных отношений между единицами соответствующих языков, а только потому, что перевод имеет дело с текстом, вмещающим в себя все контекстные факторы (интра- и экстралингвистические), на основе которых перевод может быть в идеале вторым существованием оригинала [1, с. 15].

Действительно, наглядно и предельно убедительно роль контекста выступает при переводе текста с одного языка на другой. Полное смысловое соответствие перевода и оригинала достигается лишь при выполнении условия передачи тождества смысла (в идеальном случае) языковых единиц, достигаемой благодаря сохранению контекстуальных значений всей совокупности фраз текста. Любая многозначность языковых единиц, фразеология, реалии поддаются переводу не в силу некоторого абстрактного соответствия отдельных словарных единиц, а благодаря раскрытию всех контекстных смысловых связей элементарных единиц, образующих целый коммуни-

кативный отрезок. Можно сказать, что при переводе учет контекста есть не только обязательный элемент переводческой деятельности, но и предварительное условие творчества переводчика, выступающего в роли настоящего интерпретатора текста в его лингвистическом, культурном, художественном, научном и других аспектах [2, с. 111].

Трудности перевода связаны по существу не со знанием языка, а со способностью переводчика находить в языковых системах те лингвогносеологические закономерности, которые определяют место каждой языковой единицы в соответствующем семантическом окружении смысловой ситуации языков переводимых оригиналов, т. е. которые диктуют единственную контекстную возможность адекватной передачи содержания текста.

Контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица. Контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых встречается данное слово. Следует отметить, что слово – не единственная единица языка. Существуют другие лингвистические единицы: фонемы, морфемы, словосочетания и предложения, и они также встречаются в определенном языковом окружении. Следовательно, можно говорить и о контексте фонемы, морфемы, словосочетания и предложения. Но переводчика чаще всего интересует контекст слова и контекст всего произведения в целом.